	소식지 제 88 호 (2009년 4월)
발행인: 이예식 편집인: 홍문표 발행처: 한국언어정보학회 발행일: 2009년 4월 19일 URL: http://society.kisti.re.kr/~ksli/	110-745 서울시 종로구 명륜동 3가 53 성균관대학교 문과대학 독어독문학과 홍문표 교수 연구실내 전화: (02) 760-0294 e-mail: skkhmp@skku.edu

1. 월례 논문발표회

이번 달에도 기존의 기획논문과 일반논문 발표 이외에 분야별 FISA (Fundamentals, Issues, and the Sate-of-the-Art) 특강 시리즈를 기획하고 있습니다. 이번 4월 모임에는 황영숙(SK Telecom) 선생님의 통계기반 기계번역(Statistical Machine Translation) 분야 특강이 준비되어 있습니다. 통계기반 기계번역 방법론은 많은 기계번역 분야 연구자들이 성배를 찾았다고 말 할 정도로 최근 기계번역 연구의 주류를 이루고 있는 방법론입니다. 그 밖에도 전종섭(한국외대) 선생님의 기획논문 발표와 정한민(KISTI) 선생님 및 최재웅/전지은(고려대) 선생님의 일반논문 발표가 있을 예정입니다. 월례회에 대한 문의사항이 있으시면 이한정 연구이사(hanjung@skku.edu)나 홍문표 총무이사(skkhmp@skku.edu)에게 연락 주시기 바랍니다.

2. [언어와 정보] 논문 모집

► [언어와 정보]에 실을 원고를 수시로 모집하고 있습니다. 심사용 논문은 자유로운 스타일로 아래아 한글이나 MS Word로 작성하셔도 됩니다. 어느 경우이든 꼭 논문 요약을 포함시켜 주시기 바라고, 그 외 논문의 스타일은 학회 홈페이지 (http://society.kisti.re.kr/~ksli/)에 자세히 소개되어 있으니 참조하시기 바랍니다. 투고하실 분은 다음 주소로 보내주시기 바랍니다.

보내실 곳	우편번호 617-716 부산시 북구 주례동 산 69-1 동서대학교 영어학과 정찬 교수 (cchung@dongseo.ac.kr)

► [언어와 정보]는 일반 논문(general paper) 외에도 소고(squib), 서평 또는 논평(review), 또 이에대한 답론(reply) 등 여러 형태의 투고를 받습니다. 논문 투고 시 투고 형태를 알려 주시기 바랍니다.

► 논문 심사료와 게재료는 다음과 같습니다. 논문 출판 시 라텍 편집비는 따로 받지 않습니다.

심사료: 30,000원

논문 게재료:

1) 연구비 수혜 논문: 270,000원 (심사료 포함 총 300,000원)
2) 연구비 수혜를 받지 않은 일반논문:
   (i) 저자 중 한 사람 이상이 전임인 경우 170,000원 (심사료 포함 총 200,000원)
   (ii) 모든 저자가 전임이 아닌 경우 20,000원 (심사료 포함 총 50,000원)

► 논문 게재에 관하여 기타 문의사항이 있으시거나, 원고 제출에 관해 의논하시려면 편집위원장인 정찬 교수님께 연락하시면 됩니다.

3. 회원 가입 및 회비 납부 안내

► 우리 학회는 회원 여러분들께서 납부하신 회비로 운영됩니다. 2009년도 연회비를 아직 납부하지 않으신 회원들께서는 원활한 학회 운영을 위해 가급적 빠른 시일 내에 납부해 주시기 바랍니다.

연회비: 정회원 40,000원, 준회원 20,000원, 기관회원 100,000원
평생회비: 400,000원

► 연회비는 월례발표회 모임에서 직접 내시든지 다음 은행 계좌로 송금하시면 됩니다.

계좌번호: 신한은행 110-264-025835 (예금주: 김정임)

*** 기존의 우체국 계좌에서 신한은행 계좌로 변경되었음을 알려드립니다.**

► 아울러 주변의 교수님들과 대학원생들이 신입회원으로 많이 가입할 수 있도록 적극적으로 홍보해 주시기를 부탁 드립니다.

한국언어정보학회 2009학년도 1학기 월례회 일정표
장소: 대우재단 8층 2실 시간: 9:30-13:00

날짜	시간	구분	발표자	논문제목	사회
03/28 (토)	09:30 10:00	일반	김태호 (경희대)	The Occurrence and Non-occurrence of *–ka* and *–lul* in Korean	홍문표 (성균관대)
	10:00 11:10	*FISA 특강	조성은 (영남대)	Minimalist Syntax: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art	
	Coffee Break (20분)				

	11:30 12:15	기획	채희락 (한국외대)	어의/센스 분류 기준과 세밀성 정도	
	Coffee Break (15분)				
	12:30 13:00	일반	이한정, 채고은 (성균관대)	To Raise or Not to Raise: A Corpus Study of Raising-to-Object in Korean	
04/25 (토)	09:30 10:15	기획	전종섭 (한국외대)	A Relational Functor in Acquisition: The Ontology of 'of'	최인철 (경북대)
	Coffee Break (15분)				
	10:30 11:40	FISA 특강	황영숙 (SK Telecom)	통계 기반 기계 번역 (Statistical Machine Translation): Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art	
	Coffee Break (20분)				
	12:00 12:30	일반	정한민 (KISTI)	미래 정보 서비스와 시맨틱 웹: 자연어 처리의 역할	
	12:30 13:00	일반	최재웅, 전지은 (고려대)	남녀별 어휘 사용의 특성: ICE-GB 자료를 기반으로	
05/23 (토)	09:30 10:15	기획	백승현 (성균관대)	The Effect of Phoneme or Rime Awareness on L2 Word Reading: Letter Recording vs. Rime Analogy	이한정 (성균관대)
	Coffee Break (15분)				
	10:30 11:40	FISA 특강	김창현 (ETRI)	한국어 구문분석기술의 현황: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art	
	Coffee Break (20분)				
	12:00 12:30	일반	하승완 (고려대)	Bare Infinitives	
	12:30 13:00	일반	문보경 (서강대)	A Corpus Analysis of the Discourse Functions of *As* and *Like*	

*FISA 특강시리즈 (Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art)

한국언어정보학회 2009년 4월 월례회 발표논문 초록

<기획 논문>

A Relational Functor in Acquisition: The Ontology of 'of'

전 종섭 (한국외대)

The English preposition *of* is a small word, but plays a crucial role in grammar. The standard treatment of *of* is syntactic in nature; i.e. *of* lacks semantic content, and makes a functional contribution to grammar. This assumption has been repeated in many studies, where *of* is described as semantically null, empty, or vacuous (Chomsky and Lasnik 1995; Lyons 1986; Ouhalla 1999). According to the Government and Binding theory (Chomsky 1981), the lexical NP *Rome* in *destruction of Rome* needs case as a complement of destruction; but *destruction* fails to assign case to *Rome* because of its [+N] feature. Instead, *Rome* gets case by *of*. Less discussed uses of *of* are found in cases like *the legs of the table*. In this example, *table* looks like a syntactic complement of *legs*, and hence gets case by virtue of the functional preposition *of*. But why can't we reverse the part and the whole in *the legs of the table*, and say *the table of the legs? In A of B, A can be a part of B, but not vice versa. Unlike the part-whole relationship, the product-material relationship in A of B is reversible; i.e. both *the table of wood* and *the wood of the table* are perfect English phrases. This shows that of imposes a semantic restriction between A and B in A of B. If *of* is not purely functional or grammatical, how can we characterize its semantic properties? This paper aims to answer this non-trivial question from the domain of language acquisition. To achieve this goal, we analyzed longitudinal data of eight children from the CHILDES (= Child Language Data Exchange System) database (MacWhinney and Snow 1985, 1990). When we look into the actual data spoken by English-speaking children, we are surprised by the fact that children rarely utter nominalized verbal complement structures like *destruction of Rome*. In fact, the representative examples that are cited as evidence for a dummy case assigner do not constitute a representative portion of child language data at all. Rather, when English-speaking children utters *of*, it is used most of the time in part/quantity constructions (e.g. all of / a cup of / two of) or in collocation structures (e.g. kind of / out of / a lot of). The child language study suggests that *of* is best described as a relational functor that defines a restricted number of semantic relations over a concept network, i.e. an ontology. The overall agenda of this paper will not only illuminate the course of acquiring a functional category, but offer important implications for a proper treatment of *of* in grammar.

<FISA 특강>

통계 기반 기계 번역 (Statistical Machine Translation): Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art

황 영숙 (SK Telecom)

통계기반 기계번역은 규칙 전문가들에 의해 수동으로 작성된 결정적 번역 규칙들을 적용함에 의해 번역이 이루어지는 규칙기반의 번역 기법과는 달리, 대용량의 병렬말뭉치로 부터 번역에 필요한 통계적 파리미터들을 자동으로 학습하고 학습된 통계 모델을 기반으로 번역이 이루어지는 기계번역 방법이다. 최근 들어서는 웹과 블로그 등 다양한 인터넷 매체를 통해 전세계로부터 대용량의 텍스트 및 다국어 정보를 구축하는 것이 가능해짐에 따라, 통계기반 기계번역에 대한 관심이 높아지고 연구개발에 대한 투자 또한 더욱 활기를 띄어가고 있다.
본 발표에서는 통계기반 기계번역의 기본적인 개념 및 주요 구성요소로 번역모델과 언어모델을 소개한다. 그리고 통계기반 기계번역 연구 그룹들의 최근 연구 동향 및 실세계에서 서비스되고 있는 통계기반 기계번역 시스템들을 소개하고자 한다. 아울러, 원시 말뭉치에 기반한 통계기반 기계번역의 특징 및 한계점을 살펴보고, 단순한 통계기반 기계번역 방법의 한계를 극복하기 위해 형태소 및 구문적/의미적 특성 등의 언어 지식을 통계기반 기계번역에 접목시키고자 했던 연구들을 사례를 중심으로 살펴보고자 한다.

<일반 논문>

미래 정보 서비스와 시맨틱 웹: 자연어 처리의 역할

정 한민 (KISTI)

검색을 포함하는 미래 정보 서비스는 모든 개체가 서비스 대상이 되고 상황에 따라 제공하는 내용이 달라질 것이라고 예측된다. 미래 정보 서비스를 구성하는 요소는 크게 문맥 (Context), 클라이언트 (Client), 서비스 (Service), 콘텐츠 (Contents)로 나눌 수 있는데, 시맨틱 웹은 이들 대다수의 완성도를 높이는데 중요한 역할을 할 것으로 기대하고 있다. 그렇지만, 결국 잘 정의되고 구축된 콘텐츠를 확보하기 위해서는 기존 데이터를 체계적으로 분석하고 변환할 수 있는 자연어 처리 능력을 간과할 수 없을 것이다. 지능적 콘텐츠 구성을 위한 자연어처리의 역할은 미래 정보 서비스의 인프라인 셈이다.

남녀별 어휘 사용의 특성: ICE-GB 자료를 기반으로

최 재웅, 전 지은 (고려대)

Lakoff(1975, 1994)는 실제 언어 사용에서 성별(남, 녀)에 따른 의미있는 변이가 일어난다는 주장을 하면서, 9가지 내외의 항목을 기준으로 남-녀간 언어 사용상의 특징을 기술하였다. 본 논문에서는 그 중에서 어휘 및 구문 선택과 관련한 부분인 아래 현상을 보다 포괄적인 자료를 바탕으로 평가해 보기로 한다.

A) The use of tag questions,
B) The use of hedges of various kinds (*y'know, kinda, sorta, well...*),
C) The use of the intensive so,
D) The use of “empty” adjectives like *divine, charming, cute*, etc.

100만 어휘 규모인 ICE-GB에서 관련 자료를 추출하여 비교

해본 결과, A, B, C의 경우엔 대체로 Lakoff의 직관에 근거한 연구 결과와 부합되었다. 반면 D) "empty” adjectives의 경우엔 Lakoff가 제시한 어휘들의 빈도가 극히 적어서 의미 있는 결론을 내리기엔 부족하였다. 이에 대한 대안으로, 전체 형용사의 빈도에 따른 통계적 분석을 통해 남녀간의 차이를 추출하였다.